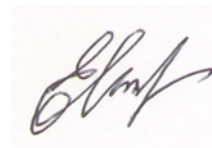


На правах рукописи



ЯКОВЛЕВА Елена Владимировна

**КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ
АСПЕКТЫ ТРАНСТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ**

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Пермь 2025

Работа выполнена на кафедре лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Научный руководитель: **Мишланова Светлана Леонидовна**,
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой лингводидактики ФГАОУ
ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»

Официальные оппоненты: **Табанакowa Вера Дмитриевна**,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры прикладной и теоретической
лингвистики Института социально-гуманитарных
наук ФГАОУ ВО «Тюменский государственный
университет»

Шарапкова Анастасия Андреевна,
кандидат филологических наук, старший
преподаватель кафедры английского языкознания
филологического факультета ФГБОУ ВО
«Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова»

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Самарский государственный
медицинский университет» Министерства
здравоохранения Российской Федерации

Защита диссертации состоится «__» _____ 2025 г. в __:__ на заседании
диссертационного совета Д 24.2.358.02 в ФГАОУ ВО «Пермский
государственный национальный исследовательский университет» по адресу:
614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15, зал заседаний Ученого совета.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГАОУ ВО «Пермский
государственный национальный исследовательский университет» по адресу:
614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15. Электронная версия текста диссертации
доступна на сайте ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»: <http://www.psu.ru>.

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ВАК
при Министерстве науки и высшего образования РФ: <http://vak.ed.gov.ru/vak> и на
сайте ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»: <http://www.psu.ru>.

Автореферат разослан «__» _____ 2025 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
доктор филологических наук, доцент



М.А. Ширинкина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена проблеме транстерминологизации на примере терминологии вспомогательных репродуктивных технологий.

Отличительной особенностью терминологии современных отраслей знания является транстерминологизация, проявляющаяся в дискурсе взаимодействием концептуальных областей и активными лексико-семантическими процессами. Однако структурно-семантический анализ, традиционно применяемый в терминологических исследованиях, не позволяет в полной мере изучить диалектику взаимодействия единиц различных терминосистем, в связи с чем перспективным видится обращение к когнитивным основам терминоведения и привлечение потенциала когнитивной семантики. Транстерминологизация представляет собой не только процесс переноса терминов из одной терминосистемы в другую, но и важный механизм адаптации терминов к принимающей терминосистеме. Структурно-семантические особенности терминологии в зависимости от источника транстерминологизации не попадали в фокус внимания исследователей. Рассмотрение транстерминологизации в логике когнитивной семантики с учетом источника привлечения терминов позволит выявить структурно-семантические особенности терминологии вспомогательных репродуктивных технологий, что и определяет **актуальность** настоящего исследования.

Объект исследования – транстерминологизация в терминологии вспомогательных репродуктивных технологий.

Предмет исследования – когнитивно-семантические и структурные характеристики терминов вспомогательных репродуктивных технологий в процессе транстерминологизации.

Цель работы – изучить когнитивно-семантические и структурные особенности терминологии вспомогательных репродуктивных технологий в процессе транстерминологизации.

Цель работы определяет постановку и решение следующих **задач**:

- 1) изучить теоретико-методологические основы исследования терминологии;
- 2) изучить процессы транстерминологизации;
- 3) выявить лингвистические и экстралингвистические особенности терминологии вспомогательных репродуктивных технологий;
- 4) провести понятийно-фреймовый анализ терминологии вспомогательных репродуктивных технологий;
- 5) адаптировать методику когнитивно-семантического анализа к исследуемому материалу и проанализировать термины предметной сферы вспомогательных репродуктивных технологий;
- 6) провести морфемный анализ моноксемных терминов и структурный анализ полилексемных терминов вспомогательных репродуктивных технологий;
- 7) провести сопоставительный анализ терминологии вспомогательных репродуктивных технологий по выделенным группам в соответствии с источником транстерминологизации.

Гипотеза исследования состоит в том, что в терминологии вспомогательных репродуктивных технологий выявляются структурно-семантические различия, которые определяются содержательной спецификой области источника транстерминологизации.

Методы исследования. В работе используются общенаучные методы: описание, наблюдение, классификация, моделирование, интерпретация, сопоставление, обобщение; лингвистические методы: дискурсивный анализ, семантико-когнитивный анализ, компонентный анализ, дефиниционный анализ; методы обработки материала: количественный анализ.

Материалом исследования послужили 805 терминологических единиц, отобранных из 3500 контекстов по тематике вспомогательных репродуктивных технологий из англоязычных источников методом сплошной выборки.

Теоретическую базу исследования составили работы по терминоведению [Авербух 2005; Алексеева 1998; Алексеева, Мишланова 2020, 2023; Ахманова 1968; Виноградов 1977; Винокур 1939; Володина 1997, 1998, 2011; Гвишиани 1986; Герд 2011; Головин 1981; Гринев-Гриневич 2008, 2009, 2021; Ивина 2003; Калинин 1978; Капанадзе 1965; Канделаки 1977; Комарова 1991; Лейчик 1986, 2009; Лихачев 1964; Манерко 2015; Мурзин 1994, 1996; Прохорова 1996; Реформатский 1961, 1996; Сложеникина 2006, 2015; Суперанская, Подольская, Васильева 1989; Шелов 1995, 2003; Василенко 2021; Бисерова 2018], фреймовой терминологии [Faber 2009, 2014], теории дискурса [Алексеева, Мишланова 2002; Ван Дейк 1989; Зиновьев 2003; Кубрякова 1995], когнитивной метафоре [Алексеева, Мишланова 2002; Мишланова, Уткина 2008; Алексеева, Мишланова, Ивинских, Полякова 2013], транстерминологизации [Мушкина 2019; Буженинов 2014; Рыженкова 2001; Мальцева 2020], стилистике [Головин 1981; Кожина 2003; Лапшина 2012; Стернин, Саломатина 2011], терминологии медицинской, гомеопатической медицины [Бекишева 2007; Буженинов 2013; 2014], терминологии перфузиологии [Балашова 2024], анатомической терминологии [Князькина 2022], терминологии акушерства и гинекологии [Киселева 2019], терминологии сестринского дела [Маджаева 2005], терминологии биоправа [Третьякова 2020] и др.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые транстерминологизация рассматривается как лингвокогнитивный феномен, проводится анализ процессов транстерминологизации в дискурсе вспомогательных репродуктивных технологий на материале английского языка с применением комплексной методики исследования, включающей фреймовое моделирование, когнитивно-семантический анализ, структурный анализ моноксемных и полилексемных терминов, устанавливается зависимость структурных параметров терминов от терминосистемы-источника транстерминологизации.

Теоретическая значимость результатов диссертационного исследования связана с комплексным анализом транстерминологизации в терминологии вспомогательных репродуктивных технологий на материале английского языка, что вносит вклад в разработку решений задач теории языка, когнитивной лингвистики, терминоведения, лексикологии, языкового варьирования.

Практическая значимость результатов исследования состоит в возможности их применения для преподавания вузовских курсов и дисциплин по терминоведению, теории языка, лексикологии, теории дискурса, лингвистике текста, когнитивной лингвистике, переводоведению, а также в лексикографической практике и при разработке рекомендаций по стандартизации и упорядочению терминологии.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Транстерминологизация – это лингвокогнитивный процесс взаимодействия заимствованной терминологической единицы с принимающей терминосистемой. Для терминологии вспомогательных репродуктивных технологий сферами-источниками выступают терминосистемы биологии, технологий, экономики, права и морали. В результате формируется новая терминология, отражающая специфику вторичной комплексной предметной области вспомогательных репродуктивных технологий.

2. В терминологии вспомогательных репродуктивных технологий встречаются термины различной степени сложности: моноксемные и полилексемные термины. Во всех анализируемых тематических группах количественно доминируют полилексемные терминологические единицы. Среди полилексемных терминов преобладают двухсловные и трехсловные. Основными структурными моделями двухсловных терминов во всех тематических группах являются «прилагательное + существительное» и «существительное + существительное». Самой продуктивной моделью трехсловных терминов во всех тематических группах является «прилагательное + существительное + существительное».

3. Структурный анализ моноксемных терминов показал доминирование простых корневых структур.

4. Формальные характеристики полилексемных терминов вспомогательных репродуктивных технологий варьируются в разных предметных областях-донорах. Количество полилексемных терминов и разнообразие их формальных моделей увеличивается от тематических групп терминов, источниками транстерминологизации которых являются терминосистемы естественных наук, к тематическим группам терминов, источниками транстерминологизации которых являются терминосистемы гуманитарных наук.

5. Средняя длина термина зависит от области-источника транстерминологизации. В терминосистемах-донорах с более высоким уровнем абстрактности понятий длина терминов больше. Более высокую степень абстракции имеют гуманитарные науки, при этом длина терминов в тематических группах «Мораль», «Право» и «Экономика» больше, чем в группах «Биология» и «Технологии», источниками транстерминологизации в которых являются естественно-научные области знания.

Апробация работы. Основные положения диссертации были изложены в ходе выступлений на заседаниях кафедры лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»; в виде докладов на международных конференциях и симпозиумах:

Международный Евро-Азиатский Конгресс по вопросам биоэтики, молекулярной и персонализированной медицины «Biomed-inn-2019» (Пермь, 2019); Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: научные парадигмы и практические аспекты» (Москва, 2020); International Conference «Linguistic Technologies and Innovative Language Teaching» (Москва, 2022); V–VII International Conference «Metaphor in Education» (Perm, 2022, 2023, 2024); I Международной научной конференции «Цифровая дидактика» (Пермь, 2022); III Международной научной конференции «Цифровая дидактика» (Пермь, 2024); XX Международная научно-практическая конференция «Иностранные языки в контексте культуры и литератур» (Пермь, 2023); Всероссийская научно-методическая конференция «Методы и технологии обучения в вузе в условиях цифровой трансформации образования» (Пермь, 2023); учебно-методическая конференция «Опыт использования электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в медицинском вузе» (Пермь, 2023); круглый стол «Опыт практической реализации цифровых технологий в профессионально ориентированном обучении иностранным языкам» (Пермь, 2023); XXI Международная научно-практическая конференция «Иностранные языки в контексте культуры и литератур» (Пермь, 2024); XXI Международная научно-практическая конференция «Иностранные языки в контексте культуры и литератур» (Пермь, 2025); Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики» (Екатеринбург, 2025); 4 статьях, опубликованных в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Структура работы определяется целью и задачами исследования, состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка из 200 наименований. Работа изложена на 165 страницах, содержит 30 таблиц и 24 рисунка.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность работы, определяется цель, задачи и материал исследования, формулируется объект и предмет исследования, описывается методика исследования, раскрываются теоретическая и практическая значимость, новизна исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В главе 1 «**Теоретические и методологические основы исследования транстерминологизации**» рассматриваются современные подходы к исследованию термина, проводится анализ транстерминологизации как лингвокогнитивного процесса, а также обеспечивается методологическое обоснование исследования транстерминологизации. Описывается методологический дизайн исследования, включающий когнитивно-семантический анализ, фреймовый анализ, анализ концептуальной интеграции, структурный анализ терминологии, морфологический анализ молексемных терминов, синтаксический анализ полилексемных терминов, а также предлагается методика исследования транстерминологизации.

Особое внимание уделяется эволюции взглядов на термин: от понимания термина в качестве статической единицы к его восприятию в качестве динамической единицы. С одной стороны, термин рассматривается как языковая единица, обладающая спецификой, системностью, однозначностью и тесной связью с научным понятием. С другой стороны, с позиции современной когнитивной лингвистики, термин рассматривается как результат когнитивной деятельности, отражающий связь языка с мышлением и деятельностью человека. Термин и терминология – динамичные, системные и функциональные языковые явления, отражающие развитие науки и общества, требующие комплексного междисциплинарного подхода к исследованию.

Современная наука характеризуется активным развитием новых предметных областей, что приводит к переходу терминов из одной системы в другую, в результате чего терминологические единицы приобретают дополнительное значение благодаря адаптации к новой терминосистеме.

Транстерминологизация, представляющая собой лингвокогнитивный феномен, проявляется в дискурсе взаимодействием концептуальных областей профессиональных доменов и активными лексико-семантическими процессами. Применяемый в большинстве терминологических исследований структурно-семантический анализ не позволяет в полной мере изучить диалектику взаимодействия единиц различных терминосистем, в связи с чем перспективным видится обращение к когнитивным основам терминоведения и привлечение потенциала когнитивной семантики. Рассмотрение транстерминологизации в логике когнитивной семантики позволяет снять противоречия и углубить представления об этом лингвокогнитивном феномене.

Когнитивное терминоведение обращается к методам когнитивной лингвистики: фреймовому моделированию и когнитивно-семантическому анализу. Для описания транстерминологизации и изучения когнитивных основ формирования вторичных комплексных терминосистем была выбрана теория концептуальной интеграции (Conceptual Blending Theory), разработанная Ж. Фоконье и М. Тернером [Fauconnier, 1994; Fauconnier & Turner, 1998; 2002]. Данный подход объясняет, как человек создает новое знание с помощью объединения элементов из различных ментальных пространств. В основе модели лежат четыре структуры: исходные пространства (input spaces), общее пространство (generic space), смешанное пространство (blended space) и эмерджентная структура – результат креативного синтеза. Именно порождение эмерджентной структуры, не содержащейся ни в одном из исходных пространств, демонстрирует прирост нового знания [Fauconnier, Turner 2003]. Данный процесс включает установление соответствий между пространствами, селективную проекцию, композицию, дополнение и совершенствование. Интеграция обеспечивает когнитивную компрессию: сложный причинно-следственный процесс сжимается до лаконичного выражения. Иными словами, концептуальная интеграция представляет собой продуктивный метод анализа транстерминологизации, позволяющий исследовать семантическое преобразование терминов при переходе в другую терминосистему, а также механизм порождения новых значений в междисциплинарной коммуникации.

Для изучения процессов транстерминологизации мы выбрали новую, стремительно развивающуюся предметную область вспомогательных репродуктивных технологий. В процессе своего развития эта отрасль тесно взаимодействует с пограничными предметными областями: медициной, технологиями, юриспруденцией и философией, что демонстрирует ее междисциплинарный характер.

Методика исследования транстерминологизации терминологии вспомогательных репродуктивных технологий включает пять этапов:

1) понятийно-фреймовый; 2) корпусно-терминологический; 3) когнитивно-семантический; 4) структурный; 5) сопоставительный.

Первый (понятийно-фреймовый) этап заключается в структурировании понятия вспомогательных репродуктивных технологий.

Второй (корпусно-терминологический) этап предполагает составление корпуса контекстов, посвященных вспомогательным репродуктивным технологиям (далее – ВРТ), с последующим извлечением терминов.

Третий (когнитивно-семантический) этап включает анализ концептуальной интеграции, в ходе которого выводится контекстуальная дефиниция термина и определяется источник транстерминологизации, в соответствии с чем формируются тематические группы терминологии ВРТ.

На четвертом (структурном) этапе проводится анализ моноксемных и полилексемных терминов.

Пятый (сопоставительный) этап заключается в сравнении тематических групп терминов ВРТ по наполняемости, а также по формально-структурным моделям моноксемных и полилексемных терминов.

В главе 2 **«Исследование транстерминологизации в терминологии вспомогательных репродуктивных технологий»** рассматриваются экстралингвистические факторы развития терминологии новой предметной области ВРТ. Междисциплинарная область знания *биоэтика* оказывает существенное влияние на принятие обществом новых технологических открытий. Именно биоэтика призвана изучать прорывные биотехнологические достижения современной науки с точки зрения их последствий и угроз для современного человека.

На **первом** этапе проводится понятийно-фреймовый анализ. Терминология ВРТ рассматривается как вторичная в рамках комплексной предметной области. ВРТ – это методы медицинской помощи, при которых зачатие и/или начальные этапы развития эмбриона происходят в лабораторных условиях [Петрова, Михалевич 2012]. Несмотря на молодость области, уже выделяются «старые» ВРТ (ЭКО, ИКСИ, суррогатное материнство, донорство гамет) и «новые» (заморозка яйцеклеток, цитоплазмы и др.) [Исупова 2017]. В результате изучения экстралингвистических факторов построен фрейм комплексной предметной области ВРТ, который имеет двухъярусную структуру (рис. 1).

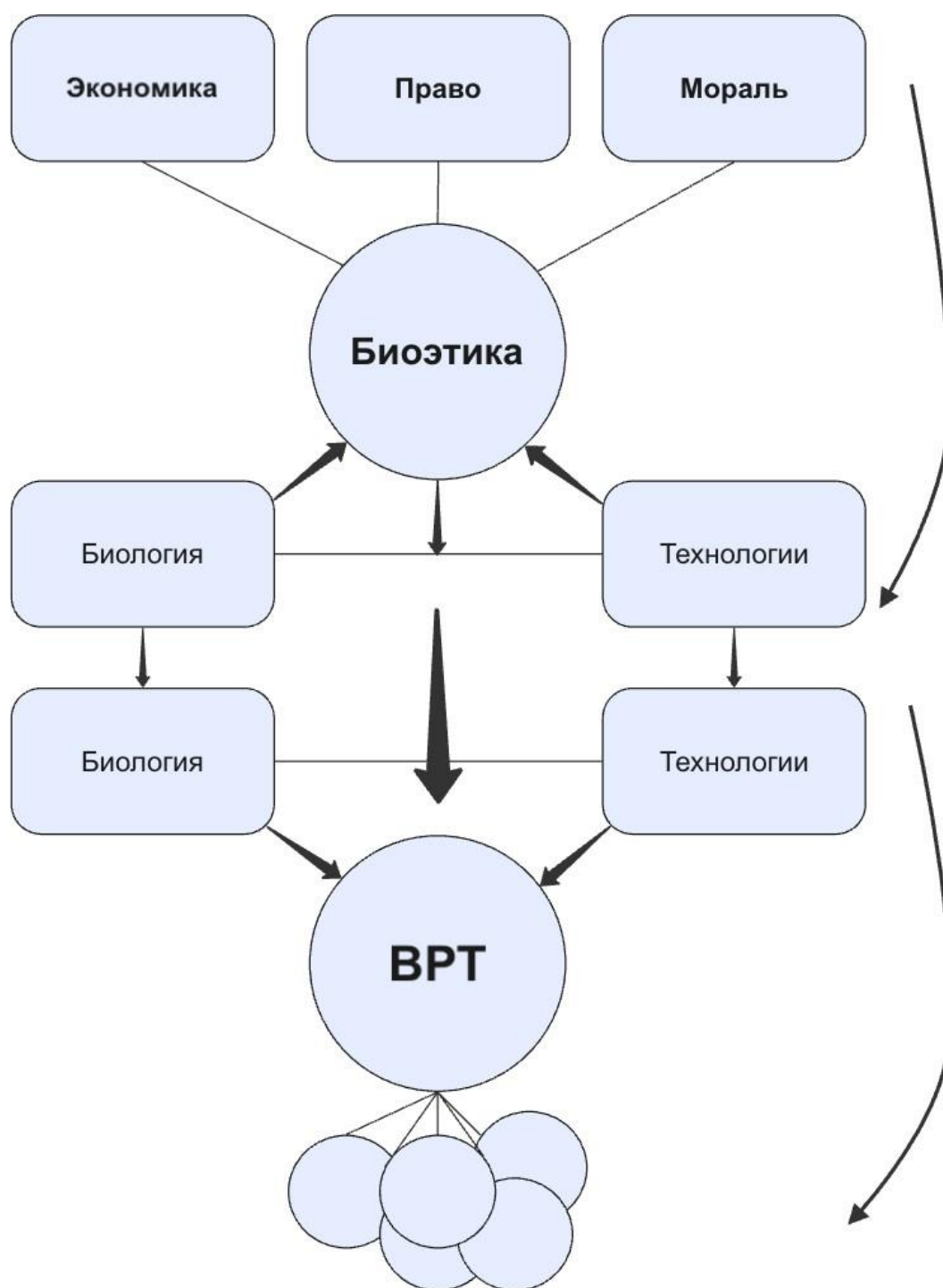


Рис. 1. Фрейм комплексной предметной области вспомогательных репродуктивных технологий

Нижний ярус фрейма образован собственно областью ВРТ, при этом показано взаимодействие подобластей репродуктивного здоровья и медицинских технологий. Верхний ярус принадлежит комплексной предметной области биоэтики, при этом взаимодействие предметных областей биологии и технологии дополняется отраслевым знанием социально-экономических наук, права и морали. Связующим звеном между ярусами оказываются партитивные отношения биологии и репродуктивного здоровья, технологий и медицинских

технологий. Можно отметить еще «углубление» нижнего яруса за счет «старых» и «новых» ВРТ, а также «надстройку» верхнего яруса фоновыми и дискурсивными знаниями, характеризующими историко-политический и социокультурный контекст.

На **втором**, корпусно-терминологическом, этапе был составлен корпус контекстов из научных журналов, освещающих вопросы предметной области ВРТ. Из 3500 контекстов были отобраны 805 терминологических единиц с контекстами их употребления.

На **третьем** этапе применен анализ концептуальной интеграции, в ходе которого получена контекстуальная дефиниция термина и определен источник транстерминологизации, в соответствии с чем сформированы тематические группы терминологии ВРТ.

В качестве примера рассмотрим термин ВРТ *egg freezing*, извлеченный из следующего контекста: *Egg freezing is the “newest” new reproductive technology, a form of flash-freezing that allows human eggs to be successfully stored in egg banks / Криоконсервация яйцеклеток — это «новейшая» из новых репродуктивных технологий, метод мгновенной заморозки, позволяющий успешно хранить человеческие яйцеклетки в криобанках¹.*

Отметим, что в статье речь идет о новейших технологиях сверхбыстрой заморозки биологического материала. Так называемая *мгновенная заморозка* (технология быстрой заморозки, предотвращающая повреждение клеток) позволяет женщинам хранить свой биологический материал в специальных криобанках до наступления периода в жизни, когда беременность станет желанной. Позиционируемая как революция в процессе женского старения, технология преподносится как способ для женщин, строящих карьеру, перевести стрелки биологических часов. Автор статьи рассматривает многочисленные факторы, влияющие на решение американских женщин о заморозке и дальнейшем использовании яйцеклеток: уровень образования, профессиональная деятельность, финансовая стабильность, семейное положение, медицинские показания. Выделяют два основных сценария применения технологии. Во-первых, это медицинская криоконсервация, которая используется онкологическими пациентами до проведения определенных лечебных процедур. Во-вторых, это социальная (добровольная) заморозка, востребованная среди профессионально занятых женщин 35–45 лет. Оба случая объединяет угроза возможного будущего бесплодия. Распространение этой практики среди работающих женщин отражает технологическую адаптацию к сохраняющемуся гендерному неравенству в американском обществе: ограничения профессионального роста для женщин, демографический дисбаланс (избыток женщин с высшим образованием при нехватке образованных партнеров-мужчин), вынужденное откладывание брака и материнства. В результате появления новой возможности криоконсервации яйцеклеток общество сталкивается с серьезными последствиями как для

¹ The Egg Freezing Revolution? Gender, Technology, and Fertility Preservation in the Twenty-First Century ; DOI:10.1002/9781118900772.etrds0428 In book: Emerging Trends in the Social and Behavioral Sciences (pp.1-14) Marcia C. Inhorn

репродукции человека в целом, так и для трансформации привычной модели формирования семьи.

Термин **egg freezing** в словарях (медицинском и общеупотребительном) не найден. Он является единицей вторичной терминосистемы, содержащей элементы терминосистемы-донора «Технологии». Модель концептуальной интеграции включает два исходных пространства, общее пространство, бленд и эмерджентную структуру. В исходных пространствах находятся атрибуты концептов EGG и FREEZING. В первом исходном пространстве представлены атрибуты EGG *яйцеклетка, женская половая клетка или гамета; клетка, имеющая потенциал для развития потомства*, извлеченные из словарной дефиниции: *Ovum is the female reproductive or germ cell which after fertilization is capable of developing into a new member of the same species; called also egg* [Medical Dictionary].

Второе исходное пространство FREEZING включает атрибуты *заморозка, температура превращения жидкости в твердое вещество*, как в следующем определении: *The temperature below which a liquid becomes solid* [Medical Dictionary]. Общее пространство носит более абстрактный характер и включает обобщенный фрейм, который лежит в основе исходных пространств: **ЯЙЦЕКЛЕТКУ МОЖНО ЗАМОРОЗИТЬ**. В бленд проецируется атрибут: **СУЩЕСТВУЕТ НОВЕЙШАЯ ТЕХНОЛОГИЯ СОХРАНЕНИЯ ЯЙЦЕКЛЕТКИ**. Эмерджентная структура, выведенная из контекста, позволяет сделать акцент не только на новейшей технологии и ее пользователях, но и на последующих проблемах, возникающих в этой связи для общества в целом.

Рассмотрим еще один пример: термин BPT **Commercial surrogacy**, извлеченный из контекста: **Commercial surrogacy is a highly controversial issue that leads to heated debates in the feminist literature, especially when surrogacy takes place in developing countries and when it is performed by local women for wealthy international individuals.** / **Коммерческое суррогатное материнство** является весьма спорным вопросом, который приводит к жарким дебатам в феминистской литературе, особенно когда суррогатное материнство происходит в развивающихся странах и когда оно выполняется местными женщинами для богатых иностранцев².

Согласно модели концептуальной интеграции, данный термин представлен двумя исходными пространствами, выраженными атрибутами концептов COMMERCIAL и SURROGACY. В первом исходном пространстве представлены атрибуты SURROGACY *замещение, выполнение функции матери другой женщиной*, извлеченные из словарных дефиниций, таких как: *Surrogacy: the practice of serving as a surrogate mother; A process in which a woman carries and delivers a child for a couple or individual* [Medical Dictionary].

Второе исходное пространство COMMERCIAL включает атрибуты *подготовленный или предназначенный для коммерческого использования*, как определено в словаре: *Commercial-occupied with or engaged in commerce or work*

² Rozée, V., Unisa, S. & de La Rochebrochard, E. The social paradoxes of commercial surrogacy in developing countries: India before the new law of 2018. *BMC Women's Health* 20, 234 (2020). <https://doi.org/10.1186/s12905-020-010872>

intended for commerce, suitable, adequate, or prepared for commerce [Merriam-Webster Dictionary].

Термин **Commercial surrogacy** не зафиксирован в словарях, однако его толкования представлены на сайтах компаний, предлагающих услуги суррогатного материнства с установленной оплатой исполнительнице этой роли, а также в научных статьях, например: *When carriers are paid for surrogacy, this is known as **commercial surrogacy** / Когда суррогатные матери получают оплату, это называется коммерческим суррогатным материнством*³.

В русле теории концептуальной интеграции общее пространство носит более абстрактный характер и включает обобщенный фрейм, который лежит в основе исходных пространств: УСЛУГИ СУРОГАТНОЙ МАТЕРИ МОГУТ БЫТЬ ОПЛАЧЕНЫ. В бленд проецируется атрибут ОПЛАТА УСЛУГ СУРОГАТНОЙ МАТЕРИ НЕ ВЕЗДЕ РАЗРЕШЕНА ЗАКОНОМ.

Эмерджентная структура ПРИВЛЕЧЕНИЕ ЖЕНЩИТЫ К ИСПОЛНЕНИЮ РОЛИ СУРОГАТНОЙ МАТЕРИ НЕ ВО ВСЕХ СТРАНАХ СЧИТАЕТСЯ

ЭТИЧНЫМ представляет собой дополнительную структуру, обеспеченную блендом. В эмерджентной структуре появляются дополнительные атрибуты, не содержащиеся в исходных пространствах, но попадающие в нее из общего пространства за счет привлечения фоновых знаний и контекстуальных значений.

Таким образом, анализируя каждую терминологическую единицу по данной схеме, мы можем вывести контекстуальную дефиницию, учитывая дополнительную скрытую информацию, которая часто является предметом дискуссий в морально-этическом и юридическом плане. Концептуальная интеграция позволяет адаптировать научные термины к общественному дискурсу, делая их более доступными для широкой аудитории. Это важно для повышения осведомленности общества о биоэтических проблемах и формирования общественного мнения по этим вопросам [Губенко 2016; Ковальчук 2011].

Важным итогом когнитивно-семантического анализа стало выделение пяти базовых терминосистем-источников. Дальнейший анализ терминологии ВРТ был проведен с позиций разделения исследуемого языкового материала на пять подкорпусов с учетом источника транстерминологизации.

На **четвертом** этапе работы был проведен структурный анализ тематических групп терминологии ВРТ с учетом источника транстерминологизации – терминосистем биологии, технологий, экономики, права и морали.

Для проведения структурного анализа языкового материала в каждой из пяти тематических групп был применен следующий алгоритм: 1) определение общего количества единиц в тематической группе; 2) представление процентного отношения единиц тематической группы к общему объему выборки; 3) определение количества моноксемных терминов в тематической группе; 4) представление процентного отношения моноксемных терминов к общему

³Brandão P, Garrido N. Commercial Surrogacy: An Overview. Rev Bras Ginecol Obstet. 2022 Dec;44(12):1141-1158. doi: 10.1055/s-0042-1759774. Epub 2022 Dec 29. PMID: 36580941; PMCID: PMC9800153.

количеству единиц тематической группы; 5) определение количества полилексемных терминов в тематической группе; 6) представление процентного отношения полилексемных терминов к общему количеству единиц тематической группы; 7) определение морфемной структуры моноксемных терминов; 8) представление процентного отношения морфемных моделей моноксемных терминов к общему количеству единиц тематической группы; 9) определение формальной структуры полилексемных терминов; 10) представление процентного отношения формальных моделей полилексемных терминов к общему количеству единиц тематической группы; 11) определение средней длины термина в каждой тематической группе.

В тематической группе «Биология» представлено 110 терминов, что составляет 14 % от общего объема выборки. В данной группе 40 моноксемных терминов и 70 полилексемных терминов – 36,6 % и 63,4 % от общего количества тематической группы, соответственно.

В этой группе самое большое количество моноксемных терминов по сравнению со всеми другими группами. Однако количество полилексемных терминов превосходит количество моноксемных. Морфемная структура⁴ моноксемных терминов представлена в таблице 1.

Таблица 1

*Морфемные модели моноксемных терминов
тематической группы «Биология»*

	Модели	%	Примеры
1	R	27,5	cervix
2	R + R	22,5	blastocyte
3	R + S	17,5	ovulation
4	P + R + S	17,5	disovulation
5	R + R + S	10,0	nulliparity
6	P + R	2,5	intercourse
7	R + R + R	2,5	trophectoderm

В тематической группе «Биология» выявлено семь морфемных моделей моноксемных терминов. Наиболее репрезентативными являются модели «корень» (27, 5 %) и «корень + корень» (22,5 %). Несмотря на то что модель, по которой образованы простые моноксемные термины, является самой многочисленной, в целом количество сложных моноксемных терминов в данной тематической группе преобладает.

Полилексемные термины тематической группы «Биология» представлены двухсловными (51,8 %), трехсловными (10,9 %) и четырехсловными (0,9 %) номинациями.

⁴ Морфемная структура определялась в соответствии с документом «SPECIALIST LEXICON». Специализированный лексикон – это общий английский электронный ресурс, созданный для работы с биомедицинской терминологией, содержащий различные виды лингвистической информации, включая синтаксическую категоризацию, в том числе варианты префиксальных и суффиксальных форм. Данный ресурс создан в 1994 году, регулярно дополняется и поддерживается Национальной библиотекой медицины США.

Двухсловные термины являются самыми многочисленными, они представлены тремя формальными моделями (табл. 2).

Таблица 2

*Формальные модели двухсловных терминов
тематической группы «Биология»*

	Модели	%	Примеры
1	Adj + N	33,6	gestational age
2	N + N	17,3	female infertility
3	Part + N	0,9	anticipated infertility

Наибольшее количество двухсловных терминов образовано по модели «прилагательное + существительное» (33,6 %).

Трехсловные термины образованы по четырем формальным моделям (табл. 3).

Таблица 3

*Формальные модели трехсловных терминов
тематической группы «Биология»*

	Модели	%	Примеры
1	Adj + N + N	4,5	embryonic stem cell
2	Adj + Adj + N	2,7	mild intellectual disability
3	N + N + N	0,9	DNA repair mechanism
4	N + Prep + N	2,7	time to conception

Самой репрезентативной является модель «прилагательное + существительное + существительное» (4,5 %).

Четырехсловные полилексемные термины тематической группы «Биология» (0,9 %) представлены только одной формальной моделью Adj + Adj + N + N, например: *human embryonic stem cell*.

Средняя длина термина в группе «Биология» составляет 1,76.

В качестве примера функционирования термина тематической группы «Биология» можно привести следующий контекст:

Female fertility refers to a woman's ability to conceive and carry a pregnancy to term, it peaks in the early twenties and gradually declines with age, particularly after the mid-thirties/ **Фертильность женщины** относится к её способности зачать и выносить беременность до положенного срока, она достигает пика в начале двадцати лет и постепенно снижается с возрастом, особенно после тридцати пяти лет⁵.

В тематической группе «Технологии» представлено 156 терминов, что составляет 19,38 % от общего объема выборки. Количество монолексемных терминов: 6,85 %. Количество полилексемных терминов: 93,15 %.

⁵ Age and fecundability in a North American preconception cohort study Wesselink, Amelia K. et al. American Journal of Obstetrics & Gynecology, Volume 217, Issue 6, 667.e1- 667.

Среди моноксемных терминов (6,4 %) много аббревиатур.

Полилексемные термины тематической группы «Технологии» представлены двухсловными (50 %), трехсловными (35,9 %), четырехсловными (6,4 %) и пятисловными (1,3 %) номинациями.

Двухсловные термины являются самыми многочисленными, они представлены тремя формальными моделями (табл. 4).

Таблица 4

*Формальные модели двухсловных терминов
тематической группы «Технология»*

№	Модели	%	Примеры
1	Adj + N	18,6	intracervical insemination
2	N + N	25,0	oocyte aspiration
3	Part + N	6,4	frozen egg

Наибольшее количество двухсловных терминов образовано по модели «существительное + существительное» (25 %) и «прилагательное + существительное» (18,6 %). Трехсловные термины также являются многочисленными в тематической группе «Технологии», их 35,9 %. Разнообразие моделей, а их всего 8, представлено в таблице 5.

Таблица 5

*Формальные модели трехсловных терминов
тематической группы «Технология»*

№	Модели	%	Примеры
1	Adj + N + N	11,5	intracytoplasmic sperm injection
2	Adj + Adj + N	5,1	serial mitotic division
3	N + N + N	7,1	chromosome segregation error
4	N + Prep + N	3,8	vitrification of egg
5	Adv + Part + N	0,6	medically assisted reproduction
6	N + Adj + N	1,9	infertility medical history
7	Part + Adj + N	2,6	established clinical pregnancy
8	Part + N + N	3,2	induced embryo reduction

Самой репрезентативной является модель «прилагательное + существительное + существительное» (11,5 %).

Средняя длина термина в группе «Технологии» составляет 2,46.

В тематической группе «Экономика» представлено 153 термина, что составляет 19% от общего объема выборки. Моноксемных терминов – 1,3%, полилексемных терминов – 98,7 %.

Полилексемные термины тематической группы «Экономика» представлены двухсловными (30,8 %), трехсловными (43,7 %), четырехсловными (19,0 %), пятисловными (4,6 %) и шестисловными (0,7%) номинациями.

В данной тематической группе трехсловные термины превосходят по численности двухсловные термины.

Формальные модели трехсловных терминов представлены в таблице 6.

Таблица 6

*Формальные модели трехсловных терминов
тематической группы «Экономика»*

№	Модели	%	Примеры
1	Adj + N + N	18,3	international fertility tourist
2	Adj + Adj + N	1,3	cross-border reproductive care
3	N + N + N	17,0	fertility treatment clinic
4	N + Prep + N	3,3	import of gametes
5	N + Adj + N	0,7	surrogate medical insurance
6	Part + N + N	3,3	frozen gametes banking

Самой репрезентативной является модель «прилагательное + существительное + существительное» (18,3 %).

Средняя длина термина в группе «Экономика» составляет 2,96.

В тематической группе «Право» представлено 192 термина, что составляет 23,85 % от общего объема выборки. Монолексемных терминов 0,5% и полилексемных 99,5 %.

Полилексемные термины представлены двухсловными (45,8 %), трехсловными (25,5 %), четырехсловными (17,7 %), пятисловными (6,3 %), шестисловными (2,1 %), семисловными (1,0 %) и девятисловными (1,0 %) номинациями.

Двухсловные термины являются самыми многочисленными (45,8 %), они представлены тремя формальными моделями в таблице 7.

Таблица 7

*Формальные модели двухсловных терминов
тематической группы «Право»*

№	Модели	%	Примеры
1	Adj + N	22,4	biological father
2	N + N	17,2	embryo adoption
3	Part + N	6,3	informed consent

Наибольшее количество двухсловных терминов образовано по модели «прилагательное + существительное» (22,4 %).

Трехсловные термины группы «Право» представлены 11 формальными структурными моделями, причем самой репрезентативной также является модель «прилагательное + существительное + существительное» (10,9 %).

Примечательно, что в группе «Право» существенно возрастает количество многословных терминов и разнообразие их моделей. Так, трехсловные термины представлены 11 формальными структурными моделями, четырехсловные – 12, пятисловные – 7, однако эти модели представлены единичными терминами.

Средняя длина термина в группе «Право» составляет 3,0.

В тематической группе «Мораль» представлено 194 термина, что составляет 24 % от общего объема выборки. Монолексемных терминов – 4,1 %, полилексемных терминов – 95,9 %

Полилексемные термины тематической группы «Мораль» представлены двухсловными (25,8 %), трехсловными (32,0 %) и четырехсловными (22,2 %), пятисловными (9,8 %), шестисловными (4,1 %), семисловными (1,0 %), восьмисловными (0,5 %) и девятисловными (0,5 %) номинациями.

Трехсловные модели в группе «Мораль» преобладают над двухсловными моделями. Формальные структуры данной группы представлены в таблице 8.

Таблица 8

*Формальные модели трехсловных терминов
тематической группы «Мораль»*

№	Модели	%	Примеры
1	Adj + N + N	11,9	accessible infertility programmes
2	Adj + Adj + N	2,1	artificial heterologous procreation
3	N + N + N	5,2	embryo research ethics
4	N + Prep + N	8,2	principle of autonomy
5	Adv + Part + N	1,5	technologically produced child
6	N + Adj + N	1,0	human procreative decision
7	Part + N + N	1,5	delayed childbearing problem
8	Adv + Adj + N	0,5	ethically permissible procedure

Самой репрезентативной является модель «прилагательное + существительное + существительное» (11,9 %). Примечательно, что в тематической группе «Мораль» количество двухсловных и четырехсловных терминов почти одинаково.

Средняя длина термина в группе «Мораль» составляет 3,3.

На **пятом** этапе проведен сопоставительный анализ. Результаты сопоставительного анализа монолексемных и полилексемных терминов ВРТ во всех тематических группах представлены на рисунке 2.



Рис. 2. Соотношение монолексемных и полилексемных терминов ВРТ во всех тематических группах (%)

Очевидно, что количество полилексемных терминов преобладает во всех тематических группах. При этом, наибольшее количество монолексемных терминологических единиц находится в группе с источником транслитерации «Биология».

Результаты сопоставительного анализа полилексемных терминов, отражающего разнообразие структурных моделей представлены в таблице 9.

Таблица 9

Соотношение терминов ВРТ по количеству компонентов (%)

№	Модели	Биология	Технологии	Экономика	Право	Мораль
1	однословные	36,4	6,4	1,3	0,5	4,1
2	двухсловные	51,8	50,0	30,8	45,8	25,8
3	трехсловные	10,9	35,9	43,7	25,5	32,0
4	четырёхсловные	0,9	6,4	19,0	17,7	22,2
5	пятисловные	-	1,3	4,6	6,3	9,8
6	шестисловные	-	-	0,7	2,1	4,1
7	семисловные	-	-	-	1,0	1,0
8	восьмисловные	-	-	-	-	0,5
9	девятисловные	-	-	-	1,0	0,5

В тематической группе «Биология» доминируют однословные (36,4 %) и двухсловные (51,8 %) единицы, в сумме это составляет 88,2 %. Более сложные конструкции практически отсутствуют.

В тематической группе «Технологии» преобладают двухсловные (50 %) и трехсловные (35,9 %) термины, их общее количество составляет 85,9 %. Однословных терминов сравнительно мало (6,4 %). Четырех- и пятисловные модели в сумме составляют 7,7 %.

Терминология тематической группы «Экономика» обладает более высоким уровнем сложности. Более 67 % терминов данной группы имеют в своем составе от трех слов и выше. Количество однословных терминов незначительно (1,3 %).

Тематическая группа «Право» характеризуется преобладанием двухсловных терминов (45,8 %), в ней также много трехсловных (25,5 %) и четырехсловных терминов (17,7 %), что в сумме составляет 89 %. Значительную долю (10,4 %) составляют пятисловные и более сложные термины.

Тематическая группа «Мораль» характеризуется преобладанием двухсловных (25,8 %), трехсловных (32,0 %) и четырехсловных (22,2 %) терминов, которые в общей сложности составляет 80 %. Характерно, что количество терминов, включающих пять и более компонентов, в данной группе преобладает (15,9 %).

Таким образом, более абстрактные области с источником транстерминологизации *мораль, право, экономика* характеризуются большим количеством многословных терминов. Сравнительный анализ монологемных и полилексемных терминов указывает на зависимость структурных параметров терминологии от специфики терминосистемы-донора: чем более абстрактна область знания, тем выше доля полилексемных терминов.

В таблице 10 представлена средняя длина терминов во всех тематических группах (табл. 10).

Таблица 10

Средняя длина терминов

	<i>Биология</i>	<i>Технологии</i>	<i>Экономика</i>	<i>Право</i>	<i>Мораль</i>
<i>Длина</i>	1,76	2,46	2,96	3,00	3,30

Исходя из того, что тематические группы были выделены на основании источника привлеченных терминов, установлена зависимость длины термина от сферы-источника транстерминологизации. Так как более высокую степень абстракции имеют гуманитарные науки, длина терминов в тематических группах «Мораль», «Право», «Экономика» больше, чем в группах «Биология» и «Технологии», источниками транстерминологизации которых являются естественно-научные области знания.

Таким образом, сопоставительный анализ тематических групп терминов ВРТ указывает на зависимость структурных параметров терминологии от специфики терминосистемы-источника транстерминологизации: чем более абстрактна область знания, тем выше доля полилексемных терминов и разнообразнее их структурные модели и больше средняя длина термина.

В **Заключении** представлены результаты выполненного исследования и намечены перспективы дальнейшей работы в данной области.

Рассмотрение процесса транстерминологизации как лингво-когнитивного феномена вносит вклад в теоретические основы терминоведения. Применение интегративной методики, сочетающей системно-формальный и когнитивно-семантический анализ, дало возможность дополнить теоретические основы терминоведения, включить в методологию терминоведения фреймовое моделирование междисциплинарной предметной области знания, обосновать закономерность изменения взаимодействующих единиц базовой терминосистемы и привлеченных терминов. Исследование транстерминологизации в новых областях знания с применением теории концептуальной интеграции позволяет глубже понять механизм образования нового значения. Предлагаемый в работе подход к исследованию транстерминологизации обладает значительным потенциалом для анализа терминологии других динамично развивающихся научных направлений.

Научные статьи, опубликованные в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Яковлева, Е. В. Двухкомпонентные терминологические словосочетания терминосистемы «биоэтика репродуктивных технологий» биоэтика и экономика // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – № 5-2. – С. 194-198. – DOI 10.37882/2223-2982.2022.05-2.40. – EDN NLVLBB.
2. Яковлева Е. В. Многокомпонентные англоязычные термины подгруппы «биоэтика и право» терминологии биоэтики репродуктивных технологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. №5. – С. 1590-1594. – DOI 10.30853 /phil20220281.
3. Яковлева, Е. В. Транстерминологизация в терминологии биоэтики репродуктивных технологий // Современный ученый. – 2022. – № 3. – С. 74-80. – EDN EKYEME.
4. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л., Яковлева Е.В. Транстерминологизация как лингвокогнитивный процесс // Научный диалог. – 2025. – Том 14 №4– С. 9-37. – DOI 10.24224/2227-1295-2025-14-4-9-37

Научные статьи, опубликованные в сборниках научных трудов, материалов научных конференций:

5. Yakovleva, E., Polyakova, S., Mishlanova, S., Losavio, M. (2023). Terminology Transfer in the Field of Bioethics of Assisted Reproductive Technologies. In: Isaeva, E., Rocha, Á. (eds) Science and Global Challenges of the 21st Century – Innovations and Technologies in Interdisciplinary Applications. Perm Forum 2022. Lecture Notes in Networks and Systems, vol 622. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-031-28086-3_5

6. Яковлева, Е. В. Специфика этических и биоэтических стандартов проведения зарубежных лингвистических исследований // Modern Science. – 2020. – № 2-2. – С. 281-284. – EDN BGVLNP.

7. Яковлева, Е. В. Этический аспект современных лингвистических исследований // Тенденции развития науки и образования. – 2019. – № 56-11. – С. 101-104. – DOI 10.18411/lj-11-2019-255. – EDN CEFENZ.

8. Мишланова, С. Л., Полякова С.В., Яковлева Е.В. Биоэтика в диалоге культур / С. Л. Мишланова, С. В. Полякова, Е. В. Яковлева // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2019. – Т. 11. – С. 109-113. – DOI 10.35634/2500-0748-2019-11-109-113. – EDN FPZADX.